

英文诵读



# 每天都要读的 名家散文

*Beautiful Proses  
for Daily Reading*

风云英语策划中心 栾桂凤 编译

中英对照+



我所追求的生活 The Life I Desired  
有感于青春常在 Immortality of Youth  
读书之道 Way to Read  
世间百态 Human Life  
人与自然 People & Nature

与美国人同步欣赏的英文名家散文



化学工业出版社

英文诵读

# 每天都要读的 名家散文

*Beautiful Proses  
for Daily Reading*

风云英语策划中心 栾桂凤 编译

中英对照+



我所追求的生活 The Life I Desired  
有感于青春常在 Immortality of Youth  
读书之道 Way to Read  
世间百态 Human Life  
人与自然 People & Nature

与美国人同步欣赏的英文名家散文



化学工业出版社

· 北京 ·

本书中英文对照，精心挑选了西方文学、政治、思想领域多位名家的经典散文，从“我所追求的生活”、“有感于青春常在”、“读书之道”、“世间百态”和“人与自然”五个方面呈现。这些散文精彩励志、发人深省，是英美国青少年必读之作。除了英文原文和中文翻译之外，书中介绍了名人风采，文中的生词配有注释以便读者查阅，文末的名句摘录，可以帮助读者记忆这些充满智慧的优美语句。

随书附赠特请美籍外教录制的纯正动听的MP3英文录音，让耳朵一起享受散文吧！

### 图书在版编目(CIP)数据

英文诵读·每天都要读的名家散文(中英对照+MP3)/风云英语策划中心  
栾桂凤编译·—北京:化学工业出版社,2010.12

ISBN 978-7-122-09767-5

I. 英… II. 风… III. ①英语-汉语-对照读物 ②散文-作品集-世界

IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第206425号

---

责任编辑:杜春阳 史文晖

装帧设计:尹琳琳

责任校对:洪雅姝

---

出版发行:化学工业出版社(北京市东城区青年湖南街13号  
邮政编码100011)

印 装:北京云浩印刷有限责任公司

880mm×1230mm 1/32 印张7<sup>1</sup>/<sub>2</sub> 字数170千字

2011年3月 北京第1版第1次印刷

---

购书咨询:010-64518888(传真:010-64519686)

售后服务:010-64518899

网 址: <http://www.cip.com.cn>

凡购买本书,如有缺损质量问题,本社销售中心负责调换。

---

定 价:19.80元

版权所有 违者必究



## 第一章

## The Life I Desired

### 我所追求的生活

生活的路，人是为别人而活，还是自我的展现？如果这是一种错觉，那么生活的转折点在哪里？何为不朽，不过是个设想，打破习惯，也许适合的才是最好的！

**William Somerset Maugham 威廉·萨默赛特·毛姆**

The Life I Desired

我所追求的生活 ..... 003

The Road of Life

生活之路 ..... 006

**Albert Einstein 阿尔伯特·爱因斯坦**

Man is Here for the Sake of Other Men

人是为了别人而活着 ..... 008

**Herman Melville 赫尔曼·梅尔维尔**

Nothing but an Assumption

不过是个设想 ..... 011

**Walter Pater 沃尔特·佩特**

Breaking Habit

打破习惯 ..... 014

# 目录

## CONTENTS

---

### Sherwood Anderson 舍伍德·安德森

Turning-point of Our Life

生活的转折点 ..... 018

### William Hazlitt 威廉·赫兹里特

What is Immortal

何为不朽 ..... 023

Suit is Best

适合的才是最好的 ..... 026

### Arnold Bennett 阿诺德·本涅特

Expressing One's Individuality

自我的展现 ..... 029

## 第二章

Immortality of Youth

### 有感于青春常在

青春不是年华，而是心境，生活得有激情，才能活得不老。我们需要友谊，还有爱情，不必羞怯，我相信无论工作还是生活，都不是无知常乐。

### Bertrand Russell 波特兰·罗素

Three Passions I have Lived for

我生活的三种激情 ..... 037

How to Grow Old

怎样活到老 ..... 040

**Francis Bacon 弗兰西斯·培根**

Of Friendship

论友谊 ..... 049

Of Love

论爱情 ..... 055

**Samuel Johnson 塞缪尔·约翰逊**

Of Bashfulness

论羞怯 ..... 061

**Robert Lynd 罗伯特·林德**

Ignorance Make One Happy

无知常乐 ..... 064

**Winston Churchill 温斯顿·丘吉尔**

Work and Pleasure

工作和娱乐 ..... 068

**Samuel Ullman 塞缪尔·厄尔曼**

Youth

青春 ..... 072

**William Hazlitt 威廉·赫兹里特**

On the Feeling of Immortality in Youth

有感于青春常在 ..... 076

# 目录

## CONTENTS

---

### 第三章

### Way to Read

#### 读书之道

培根说：读史使人明智，读诗使人聪慧，演算使人精密，哲理使人深刻，伦理学使人有修养，逻辑修辞使人善辩。都说天才未必真癫狂，他们的书中蕴藏着知识的文学与力量的文学，读书之道在于从中获得生活的力量。

#### Francis Bacon 弗兰西斯·培根

##### Of Studies

论读书 ..... 082

#### Charles Lamb 查尔斯·兰姆

##### Way to Read

读书之道 ..... 087

##### Sanity of True Genius

天才未必真癫狂 ..... 091

#### Virginia Woolf 弗吉尼亚·伍尔夫

##### How Should One Read a Book

应该怎样读书 ..... 101

#### Thomas De Quincey 托马斯·德·昆西

##### The Literature of Knowledge and the Knowledge of Power

知识的文学与力量的文学 ..... 117



## 第四章

## Human Life

### 世间百态

在乡村洞悉蜉蝣的“虫生”或伴园丁们观赏郁金香，亦或漫游于伦敦里士满观察城市中各色人等，在明晰不过的是：人间的是与非、善与恶如孪生兄弟般永恒并存，一切自在人心。

### Benjamin Franklin 本杰明·富兰克林

The Ephemera: an Emblem of Human Life

蜉蝣——人生的一个象征 ..... 123

### Jonathan Swift 乔纳森·斯威夫特

A Modest Proposal

一个小小的建议 ..... 129

### Richard Steele 理查德·斯梯尔

Andrew's Rules to be Rich

安德鲁的致富之道 ..... 136

Ramble From Richmond to London

里士满——伦敦漫游记 ..... 139

### Oliver Goldsmith 奥利弗·哥尔斯密

The Man in Black

黑衣人 ..... 153

# 目录

## CONTENTS

---

### Joseph Addison 约瑟夫·阿狄森

A Country Sunday

乡村星期天 ..... 156

Tulips

郁金香 ..... 164

### Washington Irving 华盛顿·欧文

The Country Church

乡村教堂 ..... 175

## 第五章

People & Nature

### 人与自然

你能看到的一切：夜晚的露天世界、乡村客栈、落日、长河，都是自然的恩赐，自然的艺术。人与人，人与自然都需要和谐相处。

### Robert Louis Stevenson 罗伯特·路易斯·史蒂文森

Open Your Eyes

你能看到一切 ..... 191

Night in the Open World

露天世界的夜晚 ..... 194

### Washington Irving 华盛顿·欧文

A Wet Sunday in a Country Inn

乡村客栈一个阴雨的星期天 ..... 196

The Wife

妻子 ..... 199

**Theodore Watts-Duncan 西奥多·瓦茨·邓顿**

A Little Girl

小女孩 ..... 204

**Charles Dickens 查尔斯·狄更斯**

A Summer Day

夏日 ..... 208

**William Somerset Maugham 威廉·萨默赛特·毛姆**

The Song of the River

河之歌 ..... 212

**Ralph Waldo Emerson 拉尔夫·瓦尔多·爱默生**

Nature

论自然 ..... 216

**James Whistler 詹姆斯·惠斯勒**

Nature and Art

自然和艺术 ..... 225



# 第一章

## *The Life I Desired*

我所追求的生活

# William Somerset Maugham

## 威廉·萨默赛特·毛姆

### 名人风采

威廉·萨默赛特·毛姆（1874—1965）是英国小说家和戏剧家。他在巴黎出生，其父是律师，当时正供职于英国驻法使馆。毛姆的父母在他不到十岁的时候就先后去世了，他便交由伯父抚养。毛姆后来到坎特伯雷皇家公学学习，在这期间，他因身材矮小和严重口吃遭到很大孩子的折磨和欺负，有时还会遭到老师的无端羞辱。这段痛苦的经历给他幼小的心灵造成了巨大的伤害，并逐渐使他养成了孤僻、敏感和内向的性格。这段经历同时也深刻地影响了他的世界观和文学创作。

1897年，毛姆弃医从文。在接下来的几年里，他写了几部小说，但是都不是很出名，用他自己的话来说就是，没有一部小说能够“使泰晤士河起火”。在这种情况下，他开始转向戏剧创作，在这一领域，他获得巨大的成功，成为红极一时的剧作家。当时伦敦舞台上，有时竟同时上演着他的四个剧本。而他的第十个剧本《弗雷德里克夫人》曾连续上演达一年之久。这种空前的盛况，据说只有在著名剧作家肖伯纳身上才出现过。

毛姆一生创造了大量为读者喜爱的作品，他尤其擅长于写短篇小说，他是英国20世纪写实主义短篇小说的代表之一。《叶的震颤》、

《卡苏里纳树》与《阿金》等是他比较具有代表性的短篇小说集。在文学创作上，毛姆主张描写要客观冷静。他的小说具有题材广泛、形象鲜明、风格朴实、情节曲折等特点，对读者有着很大的吸引力。除小说外，他的散文也散发着特殊的魅力。毛姆的代表作有《月亮和六便士》、《人间的枷锁》等长篇小说和100多篇短篇小说。他的作品不仅在英美等国畅销，还被译成多种语言，传到海外。

## The Life I Desired

### 我所追求的生活

That must be the story of innumerable couples, and the pattern of life it offers has a homely grace. It reminds you of a placid rivulet<sup>1</sup>, meandering<sup>2</sup> smoothly through green pastures and shaded by pleasant trees, till at last it falls into the vasty sea; but the sea is so calm, so silent, and so indifferent, that you are troubled suddenly by a vague uneasiness. Perhaps it is only by a kink in my nature, strong in me even in those days, that I felt in such an existence, the share of the great majority, something amiss. I recognized its social value. I saw its ordered happiness, but a fever in my blood asked for a wilder course. There seemed to me something alarming in such easy delights. In my heart was desire to live more dangerously. I was not unprepared for jagged<sup>3</sup> rocks and treacherous<sup>4</sup>, shoals<sup>5</sup> it I could only have change-change and the excitement of unforeseen.

## Vocabulary

1. rivulet ['rivjʊlɪt] *n.* 小溪, 小河
2. meander [mi'ændə] *n.* 漫步, 曲流 *v.* 漫步, 漫谈
3. jag [dʒæg] *n.* 缺口, 狂欢 *v.* 使成锯齿状, 使成缺口
4. treacherous ['tretʃərəs] *adj.* 危险的, 背叛的, 不牢靠的
5. shoal [ʃəʊl] *n.* 浅滩, 潜在危险 *v.* 变浅

## 译文参考

---

这一定是生活中众多夫妇的真实写照, 这种生活方式给人提供了一种天伦之美。它使人回想起平静的河流, 蜿蜒曲折地穿过碧绿的草地, 树阴葱郁, 最后流入渺茫无际的大海; 但是大海却如此平静, 如此沉寂, 平静沉寂的不露声色, 突然你会感觉到有一种莫名的不安。也许, 这种奇怪想法, 只是我自己有, 在那样的年代里, 这种想法对我产生了很深的影响: 我想像大多数人那样生存, 似乎有一点欠缺。我肯定它有自己的社会价值, 在其中, 我也看到了秩序安然的幸福, 但是, 在我热血里有一种冲动, 我渴望走一条更加桀骜不羁的路。如此安逸的生活, 似乎有一种东西让我恐惧。其实在我的心中, 我渴望的生活更加惊险。生活里, 只要还有变迁——以及不可预知的刺激感, 我就愿意踏上嶙峋陡峭的山崖, 奔赴暗礁潜伏的海滩。

## 名句摘录

It reminds you of a placid rivulet, meandering smoothly through green pastures and shaded by pleasant trees, till at last it falls into the vasty sea; but the sea is so calm, so silent, and so indifferent, that you are troubled suddenly by a vague uneasiness.

它使人回想起平静的河流，蜿蜒曲折地穿过碧绿的草地，树阴葱郁，最后流入渺茫无际的大海；但是大海却如此平静，如此沉寂，平静沉寂的不露声色，突然你会感觉到有一种莫名的不安。

I was not unprepared for jagged rocks and treacherous, shoals if I could only have change-change and the excitement of unforeseen.

生活里，只要还有变迁——以及不可预知的刺激感，我就愿意踏上嶙峋陡峭的山崖，奔赴暗礁潜伏的海滩。





## The Road of Life

### 生活之路

The lives of most men are determined by their environment. They accept the circumstances amid which fate has thrown them not only with resignation<sup>1</sup> but even with good will. They are like streetcars running contentedly on their rails and they despise the sprightly flitter<sup>2</sup> that dashes<sup>3</sup> in and out of the traffic and speeds so jauntily<sup>4</sup> across the open country. I respect them; they are good citizens, good husbands, and good fathers, and of course somebody has to pay the taxes; but I do not find them exciting. I am fascinated by the men, few enough in all conscience, who take life in their own hands and seem to mould<sup>5</sup> it to their own liking. It maybe that we have no such thing as free will, but at all events, we have the illusion of it. At a cross-road it does seem to us that we might go either to the right or the left, and the choice once made, it is difficult to see that the whole course of the world's history obliged us to take the turning we did.

#### Vocabulary

1. resignation [ˌrezɪɡˈneɪʃən] *n.* 辞职, 放弃, 顺从
2. flitter [ˈflɪtə] *n.* 一掠而过的东西 *v.* 飞来飞去, 匆忙来往
3. dash [dæʃ] *n.* 破折号, 冲撞 *v.* 猛冲, 撞击
4. jauntily [ˈdʒɔːntɪli] *adv.* 活泼地, 洋洋得意地, 快活地